

Е. В. МИХАЙЛОВА,
ЧЖОУ ЖУЙТАО

КЛЮЧЕВЫЕ КОНЦЕПТЫ ТВОРЧЕСТВА КИТАЙСКОГО ПОЭТА ДУ ФУ

Существует огромный и увлекательный мир, целая вселенная. Это мир китайской классической поэзии. Ли Бо, Ду Фу, Ван Вэй и другие – эти имена, сияющие из древности, освещают путь в будущее данного уникального во всех отношениях поэтического творчества. Ду Фу (712–770) – один из самых значительных представителей поэзии Китая.

Ду Фу (杜甫) – поэт эпохи Тан, его второе имя – Цзымэй (子美), прозвище – Шаолинлао (少陵野老). Ду Фу родился в 712 г. в провинции Хэнань, в городе Гунъи или Лояне.

Ду Фу с детства любил учиться. Когда ему было семь лет, он уже сочинял стихи. В молодости он много путешествовал. В 744 г. Ду Фу познакомился с Ли Бо и очень сдружился с ним.

Ду Фу очень хотел стать политиком, но после нескольких неудачных экзаменов в течение десяти лет в бедности жил в Чанъане (Сиане). Некоторое время поэт имел разные должности при императорском дворе. Во время мятежа Ань Лушаня Ду Фу увидел кровавую войну, был пленен. В это время он создал много стихов на патриотические темы, произведения печального характера.

После войны ситуация в стране становилась все хуже. Обеднев вновь, Ду Фу переезжал из одного города в другой в поисках работы. С 759 г. Ду Фу жил и работал в Чэнду, но с 765 г. он опять стал путешествовать по Сычуани, позже – Хунани. По время скитаний Ду Фу жил в лодках. Это было тяжелое для него время. Стихи этих лет самые печальные. Поэт и умер в одиночестве в лодке на реке Сян.

Темы и мотивы стихотворений Ду Фу разнообразны. В детстве и молодости он писал стихи о дружбе, мечтах и надеждах. Стихи ранних лет овеяны романтизмом. В Чанъане, при дворе, поэт критиковал официальную политику, выражал свою гражданскую позицию в сатирических стихах. Во времена мятежа создавал произведения о войне, прощении и патриотизме, а в последние годы – о бедности и безнадежности жизни.

Ду Фу был очень образованным человеком (прочитал более десяти тысяч книг) и талантливым поэтом. Он создавал *фу*, как Ян Сён, а *ши* – как Цао Цжи. Поэт любил свою страну и свой народ.

Ду Фу представлял жизнь в целом несчастливым. Поэт жил во время ослабления империи Тан. В ранние годы Ду Фу много мечтал о своем будущем, думал, что жизнь его будет светла и удачна, но мятеж изменил все, его дальнейшие годы оказались связанными с войной, изменой, болью, бедностью и болезнями. Особенно тяжела была его жизнь со времени жизни в Чэнду. Т. Виноградова указывает: «Страдания, выпавшие на долю Ду Фу, еще более обострили присущие ему от рождения чувства любви к ближнему и сострадания» [2, с. 17].

Концептуальная картина мира Ду Фу сложна и разнообразна: «В стихах Ду Фу – отражение его трагической судьбы: за годы странствий по разорен-

ной междоусобными войнами стране поэт видел столько горя. Считается, что поэзия Ду Фу высоко гражданственна, однако она более всего – гуманистична, так о жизни людей не писал до него в Китае никто» [2, с. 17]. В творчестве Ду Фу находят отражения самые разные темы: переживаемых событий («В поход за Великую стену (*Из первого цикла*)» [1, с. 308–313], «Песнь о боевых колесницах» [1, с. 314–318], «Стихи в пятьсот слов о том, что у меня было на душе, когда я из столицы направлялся в Фэнсян» [1, с. 320–326], «Тощая кляча» [1, с. 345–347], «Чиновник в Синьани» [1, с. 354–356] и др.), природы («В снегу» [1, с. 337], «Первый день осени» [1, с. 368], «Сверчок» [1, с. 376], «Светляк» [1, с. 377], «Весенние воды» [1, с. 386], «В единении с природой» [1, с. 391–392], «Заходящее солнце» [1, с. 393] и др.), поэзии («Весенним днем вспоминаю Ли Бо» [1, с. 306], «Вижу во сне Ли Бо» [1, с. 378–379] и др.), эмоций и чувств («Два стихотворения, в которых я выражаю свои чувства» [1, с. 370–371], «Радуюсь приезду ко мне уездного начальника Цуй» [1, с. 389–390], «Весенней ночью радуюсь дождю» [1, с. 427], «О чем вздыхаю» [1, с. 478] и др.) и др.

В переводах стихотворений Ду Фу на русский язык национально-культурный компонент создается названиями городов, гор, уездов и т. д. (*Тайшань, Лоян, Фэнсян, Фучжоу* и др.), именами и фамилиями (*Ли Бо, Юй Синь, Бао Чжао* и др.), наименованиями реалий Китая, переданными при помощи словосочетаний или описательно (*Великая стена, Ханьская держава, Хэянский мост, суп из верблюжьего копыта* и др.) и др. Воплощен он и в поэтических строках: [Вэй Ба] «И велишь // Пырей нарезать свежий. // Рис варить, // С пшеном его мешая...» [1, с. 353] и др.

В своих произведениях Ду Фу выражал патриотические и гражданские чувства. Он был близок к китайскому народу, желал ему счастливой судьбы, любил мирную жизнь, созидательный труд приносил ему радость. Характеристиками его поэтических текстов являются правдивость, гуманизм, взволнованность, художественное совершенство. Поэт откликался на события войны, думал о своем времени и стране. Объективируя концепт «жизнь», Ду Фу сочувствует китайскому народу («Мне бедствия народа // Сердце ранят, // Чиновники забыли // Слово “жалость”» [1, с. 415], «Бесчинствуют банды, // Народ погибает без хлеба, // Пора б государю // Свой стол сократить вполонину» [1, с. 418] и др.) и родной стране («Можно ль бояться смерти, // Если страна в тревоге? // В далеком уединенье // Я верю в свою страну» [1, с. 431] и др.). Он негативно относится к войне («Пустые юрты // Немы, как могилы, // Над ними // Облака плывут уныло. // А на дорогах – // Женщины и дети... // Когда же // Кончится война на свете!» [1, с. 371] и др.), отрицательно воспринимает современный ему мир, стремится из города в деревню («Мир давно уже груб, // Безобразен и зол – // В наши дни // Красоту постигает несчастье...» [1, с. 457], «Я не люблю // Большие города, // Где люди // Не сочувствуют друг другу. // Лишь здесь, // Вернувшись в жалкую лачугу. // Среди крестьян, // Спокоен я всегда» [1, с. 466] и др.). Он хочет быть в уединении: «Всю жизнь я стремился // Уйти в одиночество, в горы, // И вот уже стар – // А свое не исполнил желанье. // Давно бы я бросил // Служебные дразги и ссоры, // Лишь бедность мешает мне // Жить в добровольном изгнании» [1, с. 368]. Он рассуждает на философские темы, основываясь на мудрости и богатом жизненном опыте:

«Здесь [в деревне – Е.М., Ж.Ч.] я // Непостижимое постиг. // Прекрасны ночи // И прекрасны дни. // Я к униженьям бедности // Привык, // А власть и деньги – // Ни к чему они» [1, с. 471], «Только в дальней дороге // Поймешь ты людские надежды...» [1, с. 483], «Жизнь человека, как весна природы, // Увы, не может в мире // Длиться долго» [1, с. 484] и др. Труд поэта не обеспечивает его всем необходимым: «Если бы литература // Мне помогла хоть немного: // Освободила от службы – // Вечной погони за хлебом» [1, с. 436]. В деревне Ду Фу находится в положительном эмоциональном состоянии: «Не только люди здесь, // Но и деревья // Мне помогают // Победить тоску» [1, с. 466]. Он сочиняет стихи по вечерам: «Но вечерами, // Что как сон тихи, // Я размышляю // И пишу стихи» [1, с. 471]. Поэт понимает, что он стар и жизнь конечна: «Моя свеча // Мигает еле-еле. // ... // И я вздыхаю // О своем закате» [1, с. 475]. Он сознает, что значительная часть его жизни прошла в путешествиях: «Куда меня гнало и гонит донныне // По тысячам разных дорог?» [1, с. 479]. Он часто странствовал по воде: «На лодке мчусь – // Кругом весна в разгаре... // ... // Гребцы поют // И бодро правят лодкой... //... // Поют, а все ж // На поворотах четко // Сигналят, // Забывая про усталость» [1, с. 488–489].

Ду Фу верил в справедливость всего, связанного с духовными началами. Он являлся приверженцем идеалов конфуцианства. В его стихах, обладающих глубоким содержанием, красочные картины природы, окружающей действительности сочетаются с размышлениями. Образы природы приобретают у него философско-символический смысл. Темы красоты и гармонии важны для поэта. Один из ключевых концептов творчества Ду Фу – концепт «природа». Богато представлен в его стихах животный мир: «Ласточки улетают // С нашего огорода...» [1, с. 396], «Бакланы // Весело кричат все дни // Над самою // Поверхностью воды» [1, с. 398], «Багряный феникс // С девятью птенцами // Летает, плача, // Словно на кладбище» [1, с. 414], «Посвистывает иволга // Печально...» [1, с. 416], «И на отмели гуси // Готовятся в дальний полет» [1, с. 419], «Заснули // Гималайские медведи, // В лесную чащу // Уползают змеи» [1, с. 482], описан в них также растительный мир: «Цвет кроны дерева – // Темно-зеленый. // Оно весной // Подобно балдахину» [1, с. 400], «Весенним днем // На берегу покато // Цветы переплелись // Сплошною чащей» [1, с. 402], «И блаженствуют // Лотосы Юга, // Обнимаясь // На сдвоенном стебле» [1, с. 404], «Среди равнины // Кипариса крона, // Как балдахин, // Бросала тень веками» [1, с. 413], «Как будто природа // Собрала искусство свое, // Чтоб север и юг // Разделить здесь [на Тайшане – Е.М., Ж.Ч.] на сумрак и зори» [1, с. 304]. Ду Фу понимает, что природа живет своей жизнью, независимой от мыслей и желаний человека: «Облака проплывают // Спокойно, как мысли мои, // И усталому сердцу // Ушедших желаний не жаль. // А природа живет // Непрерывною жизнью своей, // А весенние дни // Так прозрачны теперь и тихи» [1, с. 387]. Образ луны не очень часто встречается в поэзии Ду Фу: «Луна восходит, // Озарив простор, // В реке сияя // Каждую волной» [1, с. 464] и др. Он положительно воспринимает луну: «А я, путешествующий старик, // Белый от седины, // Подняв занавеску, один не сплю, // Любуясь блеском луны» [1, с. 486]. Ду Фу сравнивает себя в одиночестве с луной: «И я одинок, подобно луне // В долгую зимнюю ночь» [1, с. 493], луну – с солнцем: «Луна – как и

солнце: // Она остановки не знает» [1, с. 368] и др. Небо и вода у него зеркальны: «Плыву я тихо // В лодке по реке, // А кажется, // Что по небу плыву...» [1, с. 504].

Реализован в поэзии Ду Фу и концепт «музыка». В его поэтическом мире имеются духовые, ударные и струнные музыкальные инструменты, используемые в различных жизненных ситуациях: «Слышу флейт голоса – // То солдаты грустят на заставе...» [1, с. 406], «Гремят барабаны и трубы // В городе у реки» [1, с. 431], «Забили барабаны – // И поспешно // Смолк птичий гам // У крепостного рва» [1, с. 434], «Я вспоминаю пир. // Когда по лютне нежной // Атласные // Скользили рукава» [1, с. 434], «Но вот – // Победы барабан ударил...» [1, с. 440], «Здесь, за парашетом горной башни, // Дудки камышовые рыдают» [1, с. 459], «Гонги бьют и барабаны...» [1, с. 460], «(И цитра // И книги мои холодны)» [1, с. 476] и др. Поэту милее музыка природы – звук, издаваемый сверчком: «Рыданье струн и флейты стон // Не могут так растрогать нас, // Как этот голосок живой, // Поющий людям в поздний час» [1, с. 376] и др.

Поэт в своих произведениях выражает эмоции и чувства («Вином пытаюсь // Разогнать печали // И песнями – // Гнетущую тоску» [1, с. 322] и др.), высказывает философские взгляды, часто связанные с образом природы: «Увядший раньше времени // Цветок // Нас огорчает // Солнечной весной, // Но вечный ветер времени // Жесток – // Он все сметет // И все возьмет с собою» [1, с. 342], [Юноши] «Приезжайте сюда [в деревню – Е.М., Ж.Ч.]: // Перед ликом Природы // Вы поймете, как тщетны // Людские надежды, // Как бесстрастны и быстры // Текучие воды» [1, с. 422]. Жизнь он сравнивает с рекой: «Жизнь, как щепку, // Уносит меня по теченью, // И давно я судьбу // Принимаю такую» [1, с. 426].

Таким образом, ключевыми концептами творчества известного китайского поэта Ду Фу являются концепты «жизнь» и «природа». Он воспевал прелесть жизни в деревенской хижине, красоту родных пейзажей и др. Мера всего для Ду Фу – природа, человек, хотя и растворяется в ней, очень важен для поэта и его художественного мира. Произведения Ду Фу неповторимы и национально самобытны, в них воплощаются образы общечеловеческих ценностей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Китайская классическая поэзия; А. Гитович, перевод, текст; Г. Монзелер, коммент.; Т. Виноградова, предисл. – СПб. : Северо-Запад Пресс, 2003. – 584 с.
2. Виноградова, Т. «Мне снился пир поэтов». Стихи Цюй Юаня, Ли Бо, Ван Вэя и Ду Фу в переводах Александра Гитовича / Т. Виноградова // Китайская классическая поэзия; А. Гитович, перевод, текст; Г. Монзелер, коммент.; Т. Виноградова, предисл. – СПб. : Северо-Запад Пресс, 2003. – С. 5–20.